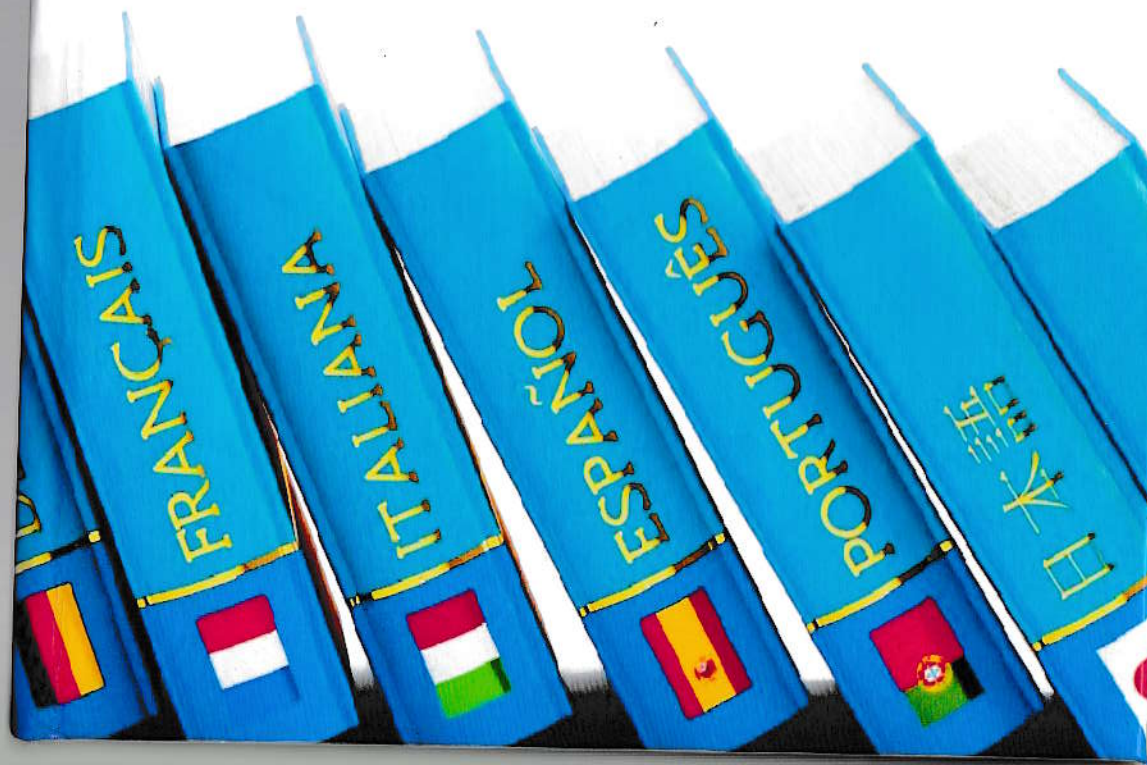


Е.Т.КЕНЕНБАЕВ

**ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА
ПЕРЕВОДА**

**УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ ДЛЯ СТУДЕНТОВ
ГУМАНИТАРНЫХ ВУЗОВ**



**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И
ИННОВАЦИЙ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН**
**ЧИРЧИКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ**

Е.Т.КЕНЕНБАЕВ

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА
**УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ ДЛЯ СТУДЕНТОВ ГУМАНИТАРНЫХ
ВУЗОВ**

Чирчик 2023 г.

УДК-81;81'25

КБК-81-7

К-70

Е.Т. Кененбаев / Теория и практика перевода / Учебное пособие - Чирчик: «Yangi chirchiq prints», 2023. – 132 стр.

АННОТАЦИЯ

Основанием для создания учебного пособия по дисциплине «Теория и практика перевода» служат нормативно-правовые и учебно-методические документы, утверждённые Министерством высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан, усовершенствованные Государственные образовательные стандарты, типовые и учебные планы, типовые и рабочие учебные программы.

Изучение теории перевода предполагает усвоение не только теоретических сведений, но и овладение навыками самостоятельного анализа при переводе текста с одного, языка на другой с сохранением его смысловой составляющей, что позволяет закрепить и углубить полученные знания. Данное учебное пособие призвано помочь студентам выделить значимые параметры перевода между двумя языками и на этой основе выработать практические навыки их применения. Издание предназначено для студентов гуманитарных специальностей, изучающих курс «Теория и практика перевода».

УДК-81;81'25

КБК-81-7

ИСБН 978-9910-780-15-8

© Е.Т. Кененбаев, 2023

© «Yangi chirchiq prints», 2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

Тема 1. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА, ПРЕДМЕТ, ЗАДАЧИ	7
<i>Понятие термина перевод</i>	7
<i>Понятие термина теория перевода</i>	7
<i>Существующие теории перевода</i>	9
<i>Основные направления теории перевода</i>	9
<i>Теория перевода и ее связь с другими дисциплинами</i>	10
Контрольный конспект вопросов и ответов по теме	11
Тема 2. ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА И ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ МЫСЛИ 13	
<i>Перевод в древнем мире и античности</i>	14
<i>Переводческие проблемы античности.</i>	15
<i>Перевод в Европе (со средних веков до 20 века)</i>	15
<i>Из истории перевода в Узбекистане</i>	16
Контрольный конспект вопросов и ответов по теме:	18
Тема 3. ПЕРЕВОД В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ	20
<i>Причины динамичного развития интереса к переводу</i>	20
<i>Основные особенности, характеризующие переводческую деятельность в современном мире</i>	21
<i>Письменный перевод</i>	22
<i>Теоретическое и прикладное обеспечение переводческой деятельности</i>	23
Тема 4 ОСНОВНЫЕ КАТЕГОРИИ ПРЕДМЕТА	26
<i>Структура науки переводоведение</i>	26
<i>Лингвистическая теория перевода</i>	27
<i>Этапы работы по практике перевода</i>	37
Тема 5. ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ СУЩНОСТЬ ПЕРЕВОДА	29
<i>Лингвистический подход к созданию общей теории перевода</i>	30
<i>Лингвистический контекст</i>	30
<i>Сущность перевода</i>	31
<i>Перевод в развивающемся мире</i>	33

Тема 6. ОСНОВНЫЕ РАЗДЕЛЫ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА И ЕЕ МЕСТО СРЕДИ ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН.....	37
<i>Разделы переводоведения.</i>	<i>37</i>
<i>Типы перевода</i>	<i>38</i>
<i>Место теории перевода среди других дисциплин</i>	<i>39</i>
<i>Перевод как объект изучения человеческой деятельности в разных науках</i>	<i>40</i>
ТЕМА 7. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И КОНТРАСТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА.....	42
<i>Понятие контрастивная лингвистика</i>	<i>42</i>
<i>Наиболее значимые положения контрастивной лингвистики</i>	<i>42</i>
<i>Односторонняя и многосторонняя контрастивная лингвистика</i>	<i>43</i>
<i>Метод контрастивного описания лексики</i>	<i>45</i>
<i>Контрольный конспект вопросов и ответов:</i>	<i>46</i>
Тема 8. ТЕКСТЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА И ИХ КЛАССИФИКАЦИЯ .47	47
<i>Классификация текстов по функциональным признакам</i>	<i>48</i>
<i>Перечень классификаций Катарины Райс</i>	<i>48</i>
<i>Шесть основных функционально-стилевых типов текстов</i>	<i>49</i>
Тема 9 ЖАНРЫ И ФУНКЦИИ ТЕКСТОВ, ИХ СТИЛЕВЫЕ И ЖАНРОВЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ	51
<i>Жанры текстов</i>	<i>52</i>
<i>Лингвистические типы текста</i>	<i>52</i>
<i>Транслатологические типы текстов.....</i>	<i>52</i>
<i>Группы текстов по версии Катарины Райс.</i>	<i>53</i>
<i>Типы текста в письменно-монологической форме</i>	<i>53</i>
<i>Функциональный стиль и жанр</i>	<i>56</i>
<i>Жанровый взгляд на функциональные стили</i>	<i>56</i>
Контрольный конспект вопросов и ответов.....	57

Тема 10. АДЕКВАТНЫЙ ПЕРЕВОД.....	60
<i>Понятие адекватности в переводе</i>	<i>60</i>
<i>Связь термина «адекватность перевода» с термином «эквивалентность перевода».</i>	<i>60</i>
Тема 11. ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ПЕРЕВОДА	64
<i>Теория уровней эквивалентности</i>	<i>64</i>
<i>Типы подходов к переводу в настоящее время</i>	<i>65</i>
Тема 12. МОДЕЛИРОВАНИЕ ПРОЦЕССА ПЕРЕВОДА.....	68
<i>Понятие модели перевода.....</i>	<i>68</i>
Тема 13. СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА	76
<i>Проблемы перевода текстов художественных произведений</i>	<i>76</i>
<i>Ряд отличий художественных текстов</i>	<i>76</i>
Контрольный конспект вопросов и ответов.....	77
Тема 14. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД	79
<i>Выделение видов переводов в зависимости от сферы применения</i>	<i>79</i>
<i>Удаленный перевод</i>	<i>81</i>
<i>Конференц-перевод.....</i>	<i>82</i>
<i>Синхронный перевод.....</i>	<i>82</i>
<i>Абзацно-фразовый перевод</i>	<i>83</i>
<i>Двусторонний перевод</i>	<i>83</i>
<i>Перевод «с листа»</i>	<i>84</i>
<i>Шушутаж</i>	<i>85</i>
ТЕСТЫ ПО ПРОЙДЕННЫМ ЗАНЯТИЯМ	88
ГЛОССАРИЙ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ	119
СПИСОК РЕКОМЕНДОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	126

ВВЕДЕНИЕ

Учебное пособие «Теория и практика перевода» ориентируется на совершенствование теоретического аспекта освоения дисциплины и носит общетеоретический, учебно-методический и воспитательный характер.

Пособие создано в соответствии с материалами по теории перевода, утвержденными учебной программой по данной дисциплине, предназначенной для обучения студентов высших учебных заведений.

Цель данного пособия — ознакомление обучающихся с основополагающими принципами и методами двухстороннего перевода для дальнейшего применения полученных навыков на практике. Для этой цели применяется широкое использование имеющегося учебного материала по этому предмету с использованием практического его использования. Процесс закрепления полученных знаний основывается на неоднократном повторении изложенного материала с различных позиций его изучения.

В практическом плане подобный подход ускорения закрепления изученного материала и его упорядочения осуществляется созданием контрольного конспекта вопросов и ответов на них в конце каждого параграфа, а также решением тестов, составленных на основе этих конспектов. Решение тестов, помимо контроля служит критерием степени изученности пройденного материала.

Изучение теории перевода двух языков также способствует выработке уважительного отношения к переводимым языкам и толерантности к возможным ошибкам перевода на основе понимания коренных причин их появления.

Тема 1. Теория перевода, предмет, задачи.

Понятие термина перевод

Перевод как процесс в лингвистической науке представляет собой **изменения с сохранением смысла одного языка средствами другого языка в коммуникативном плане или трансформация текста, изложенного языковыми средствами одного языка в текст изложенный языковыми средствами другого языка.**

Цель перевода **создание коммуникации между реципиентами, говорящими на разных языках, содействовать эффективному решению проблем их коммуникации в языковом плане.**

Перевод, с точки зрения его процесса, это действия, при которых переводчик осуществляет трансформацию текста одного языка в проекции его переложения на другой язык через использование языковых средств.

Сам процесс разделяется на два главных этапа:

1) восприятие и осмысление переводчиком содержания подлинника;

2) выбор адекватного варианта процесса перевода для получения эквивалентного содержания на другом языке.

Итогом этого процесса становится переход от текста подлинника к тексту перевода. Теория перевода считает своей задачей изучение возможностей трансформации смыслового наполнения текста одного языка на другой и выявление общих закономерностей данного процесса.

Для исследования различных способов прохождения этого процесса косвенным образом создаются отличные друг от друга теоретические модели.

Понятие термина теория перевода

Теория перевода модель общения с помощью двух или нескольких языков исследованная в проекции логической ее составляющей с точки зрения теоретического подхода к ней и являющаяся одной из сфер науки языкознания.

Теория перевода в исторической ретроспективе насчитывает несколько этапов, на каждом из которых имелись свои представления и точки зрения о ее сути: